

Success story



# mettre en scène la réalité augmentée

pour ouvrir le théâtre français aux publics étrangers

Atos et Theatre in Paris révolutionnent  
le surtitrage pour le Festival d'Avignon

Fidèle à sa tradition d'innovation, le Festival d'Avignon a inauguré la solution de surtitrage multilingue en réalité augmentée sur lunettes connectées développée par Atos et la start-up Theatre in Paris. Ce dispositif unique va permettre au public cosmopolite du Festival de profiter des spectacles français malgré la barrière de la langue.



# Atos

Your business technologists. Powering progress

« Cette technologie ressemble au Festival, car elle offre un moyen de faire circuler les cultures de manière simple. Nous y croyons autant pour elle-même que pour le Festival. »

**Paul Rondin,**  
Directeur délégué, Festival d'Avignon

## Le contexte

### Ouvrir le théâtre français aux publics internationaux

L'un des plus importants et prestigieux festivals de théâtre et de spectacles vivants au monde, le Festival d'Avignon présente chaque année entre 35 et 50 spectacles à plus de 130 000 spectateurs (sans compter le Festival Off). Ce public comprend une proportion croissante de visiteurs étrangers et de très nombreux professionnels du monde entier venus assister à des productions à vocation internationale. Pour permettre à ces publics exigeants de profiter pleinement des représentations malgré la barrière de la langue, le Festival d'Avignon recherchait depuis plusieurs années une solution appropriée de surtitrage.

## Le challenge

### Respecter le public, le lieu et la mise en scène

Recourant à la projection, les techniques usuelles posent plusieurs difficultés. Des lieux historiques, comme la Cour d'honneur du Palais des Papes, ne se prêtent pas à l'installation des écrans nécessaires qui, en outre, altèrent la scénographie. Et le contexte du Festival ne permet pas de réserver certains sièges ou certaines représentations aux publics concernés par les surtitres. Une autre possibilité serait l'envoi sur smartphone de la traduction au fur et à mesure du spectacle, mais, là encore, la solution est insatisfaisante : elle nécessite que les spectateurs soient équipés, que leurs appareils soient suffisamment chargés, et le dispositif, fatigant pour l'utilisateur, constitue également une nuisance lumineuse pour ses voisins. L'idéal serait donc un système individuel, modulable, confortable, qui n'interfère aucunement avec l'image du spectacle.

## La solution

### La réalité augmentée, solution idéale

Or, depuis début 2014, Atos et la start-up Theatre in Paris développent précisément un tel dispositif autour de lunettes de réalité augmentée. Suite à une première rencontre au Welcome City Lab, l'incubateur tourisme de Paris&Co, auquel la start-up est intégrée, s'est très vite mise en place une collaboration originale et parfaitement complémentaire : pionnier du surtitrage de spectacles français pour des publics non francophones, Theatre in Paris apporte sa connaissance du monde du théâtre, et Atos sa capacité à traduire technologiquement ces exigences, à intégrer les briques, et à garantir la fiabilité du système.

Grâce aux lunettes du fabricant français Optinvent, les surtitres sont projetés de façon à apparaître en discrète surimpression devant la scène. Individuel et personnalisable, ce dispositif n'occasionne ni gêne ni fatigue, et la légèreté et la transparence des lunettes permettent aux spectateurs non-francophones, sourds ou malentendants de profiter pleinement du spectacle. En coulisses, le régisseur pilote depuis une tablette le surtitrage, qui est immédiatement transmis aux lunettes via un réseau wi-fi dédié et sécurisé. Traduit dans la langue choisie par l'utilisateur, le texte reste synchronisé avec le déroulement de la pièce.

## Les résultats

### Un accueil extrêmement positif

Testé au printemps 2015, le projet a été sélectionné pour participer au Living Lab de The Bridge, l'accélérateur culture et technologies rattaché à French Tech Culture Avignon Provence. En le découvrant, la direction du Festival d'Avignon a aussitôt su qu'elle tenait la solution qu'elle cherchait de longue date. Fidèle à sa tradition d'innovation, elle n'a pas hésité à ce qu'elle soit présentée pour la première fois en conditions réelles dans le cadre exceptionnel des spectacles phares de l'édition 2015, *Le Roi Lear*, traduit et mis en scène par Olivier Py, et *Retour à Berratham*, chorégraphié et mis en scène par Angelin Preljocaj. Le surtitrage par lunettes de réalité augmentée a reçu un accueil extrêmement positif de ses premiers utilisateurs, dont les ministres français de l'Economie et des Finances, et de la Culture et de la Communication.

## À propos

### Festival d'Avignon

Fondé en 1947 par Jean Vilar, le Festival d'Avignon est aujourd'hui l'une des plus importantes manifestations internationales du spectacle vivant contemporain. Chaque année, en juillet, Avignon devient une ville-théâtre, transformant son patrimoine architectural en divers lieux de représentation, accueillant une quarantaine d'œuvres de théâtre, de danse, et aussi d'arts plastiques ou de musique. Attirant des dizaines de milliers d'amoureux du théâtre (plus de 130 000 entrées), le Festival réussit l'alliance originale d'un public populaire avec la création internationale. La ville devient un forum à ciel ouvert, où les festivaliers parlent des spectacles et partagent leurs expériences de spectateurs. Un mois durant, tous peuvent avoir accès à une culture contemporaine et vivante.

### Theatre in Paris

Theatre in Paris est le premier opérateur touristique proposant aux spectateurs non-francophones de goûter à la magie du théâtre en assistant à des pièces françaises surtitrées en langues étrangères, au milieu du public local. Depuis son lancement en 2014, elle a accueilli des spectateurs de plus de 45 nationalités. Elle est intégrée au Welcome City Lab, le premier incubateur mondial dédié aux start-up du tourisme, et lauréate du Living Lab de The Bridge Accelerator, la plate-forme européenne d'accélération et de développement de solutions numériques innovantes autour de l'événementiel et des contenus culturels.



**Écrivez votre propre histoire avec nos business technologists**

### Pour plus d'information :

Veuillez contacter [fr.directionmarketing@atos.net](mailto:fr.directionmarketing@atos.net)

